

## ОТЗЫВ

**д.фн. Маргариты Захариевой Младеновой, профессора Софийского университета им. св. Климента Охридского,**

члена научного жюри в конкурсе на замещение академической должности **доцента** Софийского университета им. св. Климента Охридского

в области высшего образования 2. *Гуманитарные науки*, профессиональном направлении 2.1. *Филология (Славянские языки – Русский язык – Фразеология)*

В конкурсе на должность доцента единственным кандидатом является гл. асс. д-р Елена Кирилова Раденкова с Кафедры русского языка Факультета славянских филологий Софийского университета им. св. Климента Охридского.

### **Научные труды**

Из документации о научной деятельности видно, что кандидат является автором 42 публикаций в научной периодике и 2 изданных монографий, одна из которых – основная монография на соискание академической должности доцента. Для участия в конкурсе на должность доцента Е. Раденкова представила 23 научных статей и 2 монографии. Из них 14 статей относятся к области фразеологии и тематически связаны с монографией на соискание академической должности доцента, 3 статьи являются исследованиями в области русской фонетики, а другие 6 имеют прямое отношение к основной преподавательской работе кандидата – методике преподавания иностранных языков. Две самостоятельные книги – это монография на соискание академической должности доцента и изданная докторская диссертация.

### **Монография на соискание академической должности доцента**

Представленный труд гл. ас. д-р Елены Раденковой „Русская образная фразеология сквозь призму перевода“ целиком посвящен художественному переводу и основан на языковом материале, включающем около 1000 фразеологических единиц из 14 современных прозаических литературных произведений, которые относятся к постмодернистской русской литературе и к произведениям криминального жанра, а также их болгарские соответствия в опубликованных переводах. В теоретическом отношении как основа концепций в работе использовано значительное количество трудов русских, болгарских и других ученых, которые разработали фразеологическую проблематику с разных ракурсов. Принципиальным положением анализа фразеологических единиц посвящена первая глава монографии (стр. 13–47). После приведения общих принципов фразеологического исследования автор сосредоточила свое внимание на образности во фразеологии, которая является главным объектом ее

исследования. Автор приняла теоретические предпосылки из работ Ш. Балли и В. В. Виноградова (стр. 24) и на основе их классификации фразеологических единиц предложила свою концепцию об образности, опираясь на понятия *семантической двуплановости*, разработанном современными учеными А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, Н. Ф. Алефиренко, Е. А. Добрыдневой и др. (стр. 39). Среди основных понятий мы видим *образную основу*, под которой подразумевается исходное представление, ставшее основанием фразеологической единицы и использованное как сравнение с актуализованной ситуацией, названной ею. Близким к этому значению являются понятия *внутренней формы* и *прозрачности/непрозрачности образа*. Во фразеологии образ сам по себе в значительной степени абстрактен, несмотря на то, что он насыщен деталями, которые однако совершенно неконкретны и это обстоятельство позволяет соотносить его с разными жизненными ситуациями. Культурно-специфические аспекты фразеологии в теоретическом отношении рассматриваются на основе понимания В. Н. Телия.

Вторая глава рассматриваемого труда посвящена требованиям к переводу фразеологических единиц в художественной литературе (стр. 48–88). Здесь Е. Раденкова останавливается на таких основных понятиях, как *художественный стиль*, *художественный текст*, *художественный дискурс*, а также на их особенностях в постмодернистской литературе и в детективном романе. Эти особенности становятся частью авторской аргументации для подбора рассмотренных произведений как исходного материала для ее работы. Для нее особенно важно преобладание интертекстуальности дискурса постмодерна, который порождает множество возможностей употребления образных фразеологических единиц. В то же время в детективном жанре массово представлена общеупотребительная фразеология, которая компенсирует нередко элитарный выбор художественных средств у постмодернистов. Что касается художественного перевода, автор подчеркивает важную роль прагматических факторов для современной теории перевода и важность понимания исходного текста и инвенции переводчика в языке перевода, где нужно передать, насколько это возможно, максимальный брой коннотаций, заложенных в оригинале. В таком смысле она понимает задачу переводчика в системно-лингвистическом плане с одной стороны, а с другой – в интенционально-речевом плане, который играет основную роль в переводе фразеологических единиц. На основе этого автор формулирует 4 типа эквивалентности между фразеологическими единицами в сопоставляемых языках – абсолютную эквивалентность, неполную (частичную), относительную эквивалентность

и полное отсутствие эквивалентности. На этом основана и классификация способов передачи фразеологических единиц при переводе с русского на болгарский язык – фразеологический и нефразеологический (лексический, описательный или калькирование). В некоторых случаях допустимо и просто пропустить данный фразеологизм. Подглава 2.5. (стр. 76–88) особенно интересна тем, что в ней рассмотрены переводческие ошибки, сделанные переводчиками в анализированных текстах, чаще всего это результат незнания фразеологизма, что ведет к неосуществлению идентификации фразеологизмов в языке оригинала и, соответственно, к буквальному или неправильному переводу.

Собственно анализу фразеологических единиц из рассматриваемого корпуса текстов посвящена третья глава монографии (89–224). Она структурирована на основе способов, которыми можно передать на болгарский язык фразеологические единицы оригинала – 1. При наличии абсолютных эквивалентов автор останавливается на перевод библеизмов, на образах из античной мифологии, на эквивалентных устойчивых сравнениях, на фразеологических эквивалентах, возникших на базе общности человеческого мышления, на заимствованиях из третьего языка, на межъязыковых эквивалентах, имеющих общий литературный источник. В раздел о фразеологическом переводе включены и неполные соответствия фразеологических единиц, а также результаты подбора неполного аналога. 2. В раздел о нефразеологическом переводе включены 3 подраздела – лексический перевод, описательный перевод и калькирование. В качестве самостоятельных разделов включены также ocasionальный перевод, опущение фразеологизма и перевод фразеологизмов с этнокультурным компонентом значения. Во всех отдельных частях этой главы рассмотрены и прокомментированы оригинал и его перевод на болгарский язык, оценена адекватность перевода в каждом из приводимых фрагментов. Особое внимание уделено роли контекста и ситуации (стр. 99–109) употреблений фразеологических единств, которые дают самые широкие возможности для контекстуальных замен, характеризованных автором как ocasionальные замены. Подобный интересный материал представлен и в последней подглаве, где рассмотрены фразеологические единицы с этнокультурным компонентом (стр. 211–224). В заключении автор обобщает свои наблюдения над переводом фразеологических сращений и фразеологических единств, а также фразеологических единиц с этнокультурным компонентом как самую трудную задачу для переводчиков художественной литературы. Исследование подтвердило гипотезу автора об относительно высоком проценте близости и сходства в образной фразеологии между

русским и болгарским языками. Наблюдения Е. Раденковой очень интересны и ценны для исследователей фразеологии и могут найти применение в преподавании русского языка не только студентам, изучающим специальность Русская филология, но и другим учащимся. В цитированной библиографии включены 162 публикации, не считая проанализированных источников, словарей и справочников, а в общей сложности – 220 заглавий.

#### **Публикации в связи с темой монографии на соискание академической должности доцента**

Работы над фразеологизмами, опубликованные в разных периодических изданиях и сборниках, связаны с интересом Е. Раденковой к разным типам трансформаций в современном бытовании этой части языковой системы и особенно в заголовках текстов современных русских печатных СМИ, где этот подход превратился в важное средство повышения аттрактивности конкретного текста и соответствующего СМИ в целом (8 публикаций, № 1.3 – 1.9 и 1.12). Вторая группа публикаций рассматривает роль фразеологизмов как средство языковой экспрессии (3 публикации, № 1.10, 1.11 и 1.14) Фразеологические единицы рассматриваются как объект сопоставления двух языков – русского и болгарского – в работах № 1.13 и 1.16. Все они являются предварительной подготовкой и апробацией проанализированного языкового материала как в форме докладов и научных сообщений, так и в самостоятельных статьях в научной периодике. Популярной в последнее время гендерной проблематике посвящена работа 1.15, где рассматривается роль паремийного фонда языка для оценки не только языковых стереотипов, связанных с характеристикой мужчин и женщин, а также отношений между ними.

#### **Публикации, не связанные с темой монографии на соискание академической должности доцента**

Целостный сопоставительный характер с учетом болгарского и русского языков проявляют три статьи Е. Раденковой в области фонетики (работы № 2.1, 2.2 и 2.3), которые распространяют ее наблюдения над межъязыковой интерференцией в преподавании иностранных языков и намечают пути снижения и устранения этих недостатков в освоении русского языка. Главным объектом интереса здесь является фонетическая сегментация речи, которая в обоих языках не совпадает и таким образом может воспрепятствовать слуховому восприятию и интерпретации высказывания.

Подобную направленность имеют и шесть статей в области методики преподавания русского языка как иностранного (3.1 – 3.6), где обращается особое

внимание интонационным несовпадениям между двумя языками и, соответственно, путям устранения смущений в информационном канале, которые могут быть вызваны этим типом языковой асимметрии.

### **Заключение**

Имея в виду углубленные исследования Е. Раденковой в области фразеологии, ее публикации на протяжении всей ее преподавательской деятельности, а также качества рассмотренной монографии на соискание академической должности доцента, считаю, что опубликованные труды и преподавательская нагрузка Елены Кириловой Раденковой дают все основания присудить ей академическую должность „доцента“ в области высшего образования 2.1. Филология (Славянские языки – Русский язык – Фразеология), за что я буду голосовать по убеждению.

София, 6.6.2023 г.

проф. д.ф.н. Маргарита Младенова